

Aufsätze

Cum cantas, res nostra agitur.

Michael von Albrecht im poetischen Gespräch mit Vergil

I. Nescio quid maius nascitur...

Dieser Beitrag stellt ein noch nicht veröffentlichtes Gedicht des neulateinischen Dichters Michael von Albrecht vor – stellvertretend und exemplarisch für eine Reihe jüngst entstandener poetischer Briefdialoge des großen Gelehrten mit klassischen Autoren der römischen Antike (Plautus, Cicero, Catull, Lukrez, Horaz, Vergil, Ovid, Livius, Seneca, Apuleius und Augustinus), die mit seinen Übersetzungen bald in Buchform erscheinen werden. In der Diktion moderner Werbewirtschaft kommt diesem Artikel zumindest

partiell die Funktion eines „Teasers“ zu, eines Appetithäppchens, das Lust auf mehr machen soll. Um in der Metaphorik der Nahrungsaufnahme¹ zu bleiben, kredenzt Michael von Albrecht indes kein *fast food*, sondern ein gehaltvolles, mit der Liebe und Hingabe eines Sternekochs zubereitetes Menü; und wenn es nach Augustinus stimmt, dass Lernende mit Essenden etwas gemeinsam haben,² dann sei hiermit herzlich dazu eingeladen, den Stuhl (wahlweise auch die *Kline*) an die reichgedeckte Tafel zu rücken.

II. Michael von Albrecht: Ad Vergilium epistula

O quotiens volui – totiensque verebar – adire
 Vate tuo nato sacratos, Mantua, muros.
 Inveniamne locum, ripas ubi Mincius artas
 Deserit atque ingens imitatur fluctibus aequor?
 5 Vidimus haud aliter parvo de semine magnum
 Ingenium crevisse tuum. Tetigisse licetne
 Nunc loca sacra mihi? Tune hic, divine poeta,
 Editus in lucem? quâ terra est parte palustris,
 Parte silex? Iunci, fagus, salicesque... Sed ecce
 10 Parvula apecula adest, quae me sine voce salutat:
 „Mortales oculos huc nil vocat, attamen altas
 Caelestes animas huc huc descendere fas est.“
 Dum loquitur, caelo nubes demittitur atra,
 Ingens examen. Magno quod murmure fagum
 15 Occupat. Ipsa arbor cantus fieri mihi visa est.
 Terra audit mirans concentum caelitus ortum.
 Talis nonne tibi, vatum electissime, prima est
 Versata ante oculos divinae *Aeneidos* umbra?

20 Forma animo percepta tuo est. Nam ponere totum
Artificis primus labor est. Si vivere certum est
Totum apium coetum, partes quoque vivere certum est.
Romanae historiae radix res publica. Rerum
Gestarum primus vigili est fons mente reclusus.
25 Maxima principiis vis insita: semina Romae
Perspiciens monstras, quibus haec virtutibus arbor
Creverit. Et sua cuique viget cum nomine virtus :
Aeneae pietas, Decii mens funera temnens,
Cunctator Fabius, Poenorum Scipio victor.
30 Singula narrando mentem lassare legentis
Non vis. Historiam ante oculos in imagine totam
Nascentem nobis proponis. Spes animusque
Sic redit Aeneae, et nobis fiducia magna.
Non agis acta canens, vacuasque retundere spicas
35 Respuis, inque statu nascendi maxima rebus
Insita vis: nil praeteritum est, dum cuncta futura.
Iungis *Odysseam* generosior *Iliademque*,
Sed „reditus“ prior est „bello“. Sic dum pius exul
Quaerit avos Italos, Romanos ille nepotes
40 Invenit. Aeneae speculum mens historiae fit.
Fata viri cecinit vates unius Homerus,
Tu, Maro, Romani populi. Miltonius omnis
Humani generis modulari quomodo posset
Te sine defectum factum penitusque reffectum?
45 In regna umbrarum sine te Dante Aliger ille
Non penetrasset. Habes Europae, provide, claves :
Iustitiae doctor, pacis, pietatis amator.
O utinam imperium dignum te vate fuisset;
O utinam Europe! Minime res parva videtur
Europae monstrasse viam.
50 Sed pacis ad artes
Iam venio. Lassi bellis civilibus agri
Exspectant dominos, exspectat terra colonos,
Rura vocant vatem. Non est te gnarior alter
Naturae rerum; non te latet herba neque arbor
55 Ulla, nocere queat nobis quaeve utilis esse,
Tu vites oleasque novans, quibus Italia orba
Cessarat, monstras, revirescere quomodo possit.
Italiam laudat tua vox, et crescere vites

Incipiunt; tu ver laudas, et protinus est ver.
Reque probas fieri per te mysteria: nobis
60 Ante oculos gentem ponis populumque renatum
Non apium tantum, verum Italiae quoque prolem.
Magne poeta, mihi salve: Vocalis ut Orpheus
Eurydicen revocat cantu, sic vulnera sanas
Quae patriae sanctae tulerant civilia bella.
65 Te duce dum populis Europae rustica culta
Res est, tot damnis tellus intacta manebat.
At nunc terra madet variis respersa venenis.
Et moriuntur apes, divorum nuntia turba.
Mox arbor frustra florens sine fruge manebit.
70 Pomaque nulla famem nostram satiare valebunt.
Vir sapiens, tua nos servent praecepta, redito!
Cum cantas, res nostra agitur. Tua rura relinquis,
Exsul et in patria nobis, Meliboeae, videris:
Barbarus asper agros vestros tenet atque penates.
75 Durius est etiam, patitur quod Moeris: oblitus
Musarum cantûsque silet: sine voce disertus
Tempora testatur quam tristia Parca minetur.
Solutus proponit Spei vexilla poeta
Immenso Gallus devictus pectora amore,
80 „Omnia vincit amor“ questus. Ne nescius erres:
Non cecinit laudes Gallus victricis *agapes*.
At tu vidisti, vates, tristissima saecula
E tenebris summis ad lucem vergere: corde
Praesentis puerum nasci nova saecula ferentem.
85 Veridico vates instingueris ore Sibyllae.
Europae doctor factus sis quomodo, miror:
Principio vati vicino tempore certas,
Bucolicique capax Latii fit lingua leporis;
Hesiodum tum doctrina, dulcedine Aratum
90 Vincis. Maeonidae magni demum orsa retexis,
Audax Herculeam clavam qui subripis illi.
Ingens ingenium est illi; verum ars tibi summa.
Nec minor ingenii tibi vena est: Morte carebunt
Infelix Dido, Lavinia, sancta Creusa
95 Mater, et Italiae mature erepta Camilla,
Totque adolescentes, lacrimis quos flemus obortis:
Euryalus, Pallas, Lausus. Nec saecula silebunt

Italiae defensorem te, Turne, severum.

Quisve tibi meritas lacrimas, Marcelle, negabit?

100

Tene imitatorem quisquam, Maro, dicere possit?

Heroum pater es. Quod maius: sancta prophetae

Vis tibi inest a principio. Tibi dicere vera

Musa dedit sermone humili. Dum spernis aquosas

Rhetoris ampullas, sublimia sidera tangis

105

Simplicibus verbis, splendor quibus aureus, olim

Qui fuerat, redit ore tuo. Tua lingua Latina

Indoctos doctosque rapit brevitate canorâ.

Tecum nata nova est eademque aeterna poesis.

III. Zur Gattung

Michael von Albrecht tritt mit seinen Versbriefen in die Gattungstradition der Augusteer Horaz und Ovid. Hatte Horaz in seinen Versepisteln Philosophisches (Buch 1) und Poetologisches (Buch 2) behandelt, so schilderte Ovid in den *Heroides* Psycho- und Pathogramme mythischer Frauenfiguren, in den *Epistulae ex Ponto* autobiographische Momente seiner Verbannungssituation. Abgesehen vom Sonderfall der *Heroides* gibt es einige Parallelen zwischen dem modernen Dichter und seinen Vorläufern: Von Albrechts Versbriefe behandeln wie Horazens Literaturbriefe Poetologisches – denn es sind ja (der Brieftheorie nach halbe) Dialoge mit und über klassische Dichter; sie besitzen aber auch philosophische Momente, etwa wenn das poetische Ich wertende aktualisierende Digressionen zur Gegenwart anstellt – wie der Vers *Cum cantas, res nostra agitur* (72) leitmotivisch andeutet. (Vgl. dazu Kap. V). Mit Ovids Verbannungsbriefen eint von Albrechts Episteln das autobiographische Moment – der neulateinische Autor hat stets einen persönlichen Bezug zu seinen Briefadressaten, den kanonischen Größen der lateinischen Literatur: Sie sind Teil seiner Bildungs- und Berufsbiographie geworden.

IV. Zur Struktur der *epistula ad Vergilium*

Die Versepistel lässt sich in sechs Abschnitte gliedern: Die Verse 1-9a thematisieren Mantua als Geburtsort Vergils; der Abschnitt der Verse 9b-16 kann als der etwas andere Musenanruf gelesen werden (eine Biene als Inspirationsinstanz), bevor in umgekehrter chronologischer Reihenfolge die drei kanonischen Werke Vergils behandelt werden: V. 17-49a *Äneis*, V. 49b-71 *Georgica* und V. 72-85 *Bucolica*. Dabei wahrt die Anzahl der jeweiligen Verse auch numerisch die Größe und Bedeutung des jeweiligen Opus: 32, 5 Verse für die *Äneis*, 22, 5 für die *Georgica* und 14 für die *Eklogen*. Der letzte Gedichtabschnitt der Verse 86-107 stellt eine Gesamtwürdigung von Vergils Werk dar.

V. Versuch einer Deutung

1-9a Mantua – der Geburtsort Vergils

Der poetische Brief an Vergil beginnt nicht, wie eigentlich zu erwarten, mit einer Apostrophe an den antiken Dichter, sondern an dessen Heimatstadt Mantua, die das poetische Ich in fast religiöser Scheu trotz mehrerer Versuche (*quotiens volui - totiens verebar*, 1) als geheiligten Geburtsort Vergils (*vate tuo nato sacratos, Mantua, muros*, 2) nie zu betreten wagte. Die zunächst geographische Deskrip-

tion des Anschwellens und Breiterwerdens des die Stadt umfließenden Flusses Mincio wird metaphorisch zum Sinnbild der keimhaften Entwicklung vergilischer Dichtkunst aus kleinen Anfängen (*parvo de semine*, 5) zu vollendeter Begabung (*magnum ingenium*, 5f.).³ Das poetische Ich wagt einen zweiten Anlauf, diesmal in Apostrophe an den göttlichen Dichter (*divine poeta*, 7). Die Junktur *editus in lucem* stammt aus der Pythagorasrede des letzten Metamorphosenbuches Ovids⁴ im Kontext der Schilderung, wie ein frischgeborenes Baby sich allmählich entwickelt – eine treffliche Analogie zur steten Erweiterung von Vergils poetischem Ingenium.

9b-16 Eine Biene als Inspirationsinstanz

Plötzlich erscheint ein Bienchen (*parvula apicula*, 10), das dem poetischen Ich auch ohne Worte (*sine voce*, 10) vermittelt, dass dieser Ort für Menschengen nichts Anziehendes hat (Binsen, Steiniges, Sumpf, 8f.), hierher aber himmlische Seelen (*caelestes animas*, 12) herabsteigen: Das sind die *sublimis animas* (Aen. 6,720), die *illustris animas* (Aen. 6,758) der Heldenschau, die hierher sogleich (wie dort einem Bienenschwarm gleich) niedersteigen werden. Gedacht ist natürlich an Vergil, der an diesem äußerlich sehr dürftigen Ort in der Gegend um Mantua geboren ist. Wie zur Bestätigung der Botschaft des Tierchens landet aus himmlischer Sphäre ein Bienenschwarm auf einer Buche. Dieser Baum vollzieht nun im Bewusstsein des poetischen Ich zusammen mit dem Summen des Bienenschwarms eine Art synästhetischer Metamorphose: *Ipsa arbor cantus fieri mihi visa est* (15). Auch die personifizierte vorgestellte Mutter Erde (*terra... mirans*, 17) vernimmt staunend die himmlische Harmonie (*concentum caelitus ortum*,

17). Michael von Albrecht bedient sich der Tradition der Biene als heiligen Geschöpfes in der griechisch-römischen Antike, das als Mittlerfigur zwischen Dies- und Jenseits galt.⁵ Ganz entsprechend werden in V. 68 die Bienen als *divorum nuntia turba* bezeichnet. In der griechischen Literatur wurden auch Musen als μέλισσαι, Bienen, bezeichnet.⁶ In dieser Funktion als inspirierende Instanz für den bald anhebenden Lobpreis auf Vergil tritt das niedliche Bienchen auf. Das ist stimmig gewählt: Denn Bienenschwarm und Buche sind zum einen Bilder belebter Natur, die die enge Verbundenheit der vergilischen Dichtung mit dem Land augenfällig machen, v. a. aber stehen sie als poetische Chiffren für die Dichtung Vergils: Die Buche ist eine Anspielung auf Vergils bukolische Dichtung, ruht unter ihrem weit ausladenden Schatten doch der Hirte Tityrus aus der ersten Ekloge Vergils.⁷ Der Bienenschwarm wiederum verweist auf das Bienengleichnis des Unterweltbuches der *Äneis*⁸ und das vierte Buch der *Georgica*, in dem Aristaeus als Meister der Bienenzucht das Wunder der Bugonie vollbringt.⁹

17-49a Die Äneis

Das poetische Ich mutmaßt in einer apostrophischen Frage an Vergil, ob diesem eine ähnlich inspirierende Erscheinung widerfahren sei, die ihm eine erste skizzenhafte Idee der *Äneis* eingegeben habe. Das Sinnbild der organischen Natur des Bienenschwarms verweist auf den organischen Schöpfungsprozess der *Äneis* – von der Gnade inspirierter Präkonzeption (*umbra*, 18) über die Gesamtanlage (*forma und totum*, 19) hin zu den Einzelelementen (*partes*, 20) – versinnbildlicht am Gesamtorganismus des Bienenschwarms und der Einzelbiene (20f.). Diese zweigeteilte

Tiermetapher könnte verstanden werden auch als Reflex der kunstvollen Synthese der *Äneis* als episches *carmen perpetuum* nach traditionell-homerischer Manier (*totum*) und zugleich als Mosaik aus zwölf einzeln lesbaren Epyllien nach neoterisch-kallimacheischer Art (*partes*). Vergils Dichtung mit einem Bild aus der Natur zu vergleichen, ist kongenial insofern, als Vergil selbst den Entstehungsprozess seiner *Georgica* in einem berühmten Gleichnis umschrieben haben soll: Wie eine Bärin den noch rohen und zu üppigen Geburtswurf zu vollendeter Form leckt, so feile und reduziere er den ersten Morgenentwurf tagsüber zu vollendeter Form¹⁰ – ein Sinnbild für den kallimacheisch-alexandrinischen Feinschliff optimierender Verdichtung. Das Bild des Bienenschwarms steht zugleich für den funktionierenden Staat, ohne den die Geschichte undenkbar ist (22) – den Staat als Urquell für die *res gestae* habe Vergils wacher Geist erkannt (23). Eine weitere organische Metapher der entelechetischen Entwicklung von Keim zu Baum (24f.) spiegelt zum einen die Evolution der römischen Geschichte in Wirklichkeit und vergilisch-epischer Darstellung wider, zum anderen erscheint der Baum zugleich als Stammbaum römischer Tugend, der wie in einem Ahnentafel-Stemma mit Namen belegt werden kann: *Et sua cuique viget cum nomine virtus* (26). In den Folgeversen werden exemplarisch zwei typische Römertugenden – *pietas* und *virtus militaris* – stellvertretend an zwei Figurenpaaren vorgeführt: Für selbstopfernde *pietas* stehen Äneas sowie Publius Decius Mus (Vater und Sohn), für römische Kriegstüchtigkeit der sagenhafte Feldherr Q. Fabius Maximus mit seiner Taktik der Schlachtverschleppung gegen Hannibal und Scipio Africanus als strahlender Sieger von Zama (27f.).

Vergils epische Kunst bei der Darstellung römischer Historie in der Schildbeschreibung des achten Buches bestehe darin, im pointilistischen Antupfen des Wichtigen den Leser nicht zu ermüden und gleichwohl ein Gesamtbild römischer Geschichte erstehen zu lassen (29-31a). Ebendeshalb kann Äneas frohgemut mit dem Schild zugleich die künftige römische Geschichte schultern, die auch für den Leser zu einer Hoffungs- und Heilsgeschichte wird: *Spes animusque | sic redit Aeneae, et nobis fiducia magna* (31). Ein weiterer Kunstgriff Vergils ist, die römische Geschichte nicht im Rückblick als abgeschlossenes Produkt zu erzählen (*non agis acta canens*, 33), sondern im Prozess ihres Entstehens zu schildern (*in statu nascendi*, 34), als *propheta retroversus*,¹¹ dem es gelingt, das Vergangene als Künftiges erscheinen zu lassen: *nil praeteritum est, dum cuncta futura* (35). Wieder steht das Bild des Keimlings als Sinnbild für Vergils ingenios-entelechetische Darstellungstechnik Pate, wenn die traditionelle Narrativik mit dem Dreschen leeren Strohs umschrieben wird (*vacuasque retundere spicas | respuis*, 33f.). Vergils Genialität zeige sich aber nicht nur auf der Ebene des Einzelbuchs oder der Einzelepisode, sondern auch in der Makrostruktur des Epos: Kongenial habe er die homerischen Vorbildwerke der *Odyssee* und der *Ilias* zu einem organischen Ganzen mit einem sinnvollen Ablauf miteinander verschmolzen – die Odysseehälfte der Bücher 1 bis 6 schildert die Irrfahrten des Aeneas, die Iliashälfte der Bücher 7 bis 12 seine Kämpfe in Latium (36f.).¹² Die raffinierte mythohistorische Anlage der *Äneis* mit ihren Durchblicken in die Gegenwart (Jupiterprophetie, Heldenschau und Schildbeschreibung) wird in einem pointierten Paradoxon zur Geltung gebracht: Äneas, eigentlich auf der Suche nach

seinen Vorvätern, stößt im gelobten Land Italien auf seine Enkel (37ff.). So werde er selbst zum Brennglas von Vergangenheit und Zukunft: *Aeneae speculum mens historiae fit* (39). Auf diese Beschreibung der Erzählkunst und der genialen Anlage der *Äneis* folgen skizzenhaft Aspekte ihrer gewaltigen Rezeptionsgeschichte: Während Homer in Odysseus das Schicksal eines Einzelnen thematisiert habe, schildere Vergil im Brennglas der Äneasfigur das Schicksal eines ganzen Volkes (40f.) – eine Idee, ohne die John Milton den Fall und die Rettung der Menschheit in seinem Epos *Paradise lost* nie hätte darstellen können (41a-43), genausowenig wie Dante ohne die Führung Vergils in der *Göttlichen Komödie* den Gang in die Unterwelt hätte antreten können. Dantes Beiname Alighieri wird hier in glücklicher Latinisierung mit *aliger*, ‚flügeltragend‘, wiedergegeben und weckt damit Assoziationen an das Dichterross Pegasus. Der Abschnitt über die *Äneis* endet in einer Art Chiaroscuro: Auf den Hinweis, dass man mit Vergil den Schlüssel zu den Leittugenden Europas wie Gerechtigkeit, Frieden und Glaubensfestigkeit besäße (45f.), folgt eine Klage über das Europa der Jetztzeit, das vom Weg abgekommen sei, weil es Vergils Wertewelt vergessen habe (47ff.).

49b-71 Georgica

Das Stichwort des Friedens leitet über zu den *Georgica*; sie sind Vergils Reaktion auf die Bürgerkriege – wie die kriegsbedingt verwaisten Äcker nach der kultivierenden Hand des Landmanns verlangten, so rufe das Land förmlich den Dichterseher (*vates*) herbei (50ff.). Keiner sei geeigneter für diese Aufgabe als Vergil, zum einen als erinnernder Wahrer bäuerlichen Wissens, von Werten und Traditionen (*non est te gnarior alter*, 52), zum anderen

als Versöhner und therapeutischer Heiler der Wunden des Bürgerkriegs in seiner Rolle als orpheusgleicher Sänger – wie dieser Eurydike mit seiner Stimmbegabung (*vocalis*, 62) aus den Grüften der Unterwelt zurückzurufen in der Lage war, so habe Vergil das nach den Bürgerkriegsjahren zerrissene und verwaiste Italien (*Italia orba*, 55) mit seinem Gedicht über den Landbau einen und heilen können (63f.) – darin liegt seine Größe, die in der hymnischen Apostrophe *Magne poeta* (62) ihren Ausdruck findet. Das poetische Ich spielt stellvertretend für das Gesamtwerk der *Georgica* auf die *laudes Italiae* (georg. 2, 136-175) und das Lob des Frühlings (georg. 2, 323-345) an (57f.). Die Verben *revirescere* (56) und *renasci* (60) umschreiben Vergils Programm der Wiederbelebung und Wiederauferstehung, das er im Mysterium der Bugonie, der Entstehung neuer Bienenschwärme aus Rinderkadavern, gleichnishaft im vierten Buch der *Georgica* für sein Volk beschrieben hat (59ff.). *Reque probas fieri per te mysteria* (59): Hier wird zugleich auf die seit dem 12. Jh. einsetzende Rezeption der Vergilfigur als Zauberer angespielt.¹³ Wie der Schlussspassus über die *Äneis* mündet auch dieser in eine scharfe Anklage gegen die Gegenwart: Umweltgifte (*terra madet variis respersa venenis*, 67) verursachen das Bienensterben mit dramatischen Folgen der Nichtbefruchtung von Blüten, daraus resultierende Missernten und Hungersnöte (76-70). Dieser Zeit, so schließt der Abschnitt mit frommem Wunsch, wäre die Rückkehr des *vir sapiens* Vergil und seiner Ratschläge für einen besseren Umgang mit der Natur dringend zu wünschen (71). Die überzeitliche Gültigkeit und immergrüne Aktualität Vergils fasst der Folgevers sentenzhaft zusammen: *Cum cantas, res nostra agitur* (72).

72-85 Bucolica

Raffiniert ist die Überleitung zu den *Bucolica*, indem die düstere Gegenwartschilderung assoziativ mit der prekären Situation des aus seiner Heimat vertriebenen Hirten Meliboeus aus der 1. Ekloge Vergils verquickt wird. Wie die Beschreibung der *Georgica* begnügt sich auch die Würdigung von Vergils Hirtendichtung mit einer exemplarischen Fokussierung auf wesentliche Momente: Meliboeus steht stellvertretend für das in der 1. Ekloge aufgerufene Thema von Landvertreibung und Landkonfiskationen; er leidet an der Vertreibung durch einen als *barbarus asper* (74) bezeichneten Veteran der Bürgerkriegsarmee Octavians – Allusion an ecl. 1, 70 *impius haec tam culta novalia miles habebit, | barbarus has segetes*. Die Folgeverse thematisieren den Identitätsverlust und die Zerstörung von Kultur und Tradition durch die *bella civilia* – am Beispiel des Hirten Moeris aus der 9. vergilischen Ekloge, der seine Sangesfähigkeit vergisst und verliert, wobei V. 75f. klare Allusion auf Verg. ecl. 9, 53f. ist: *nunc oblita tot mihi carmina, vox quoque Moerim | iam fugit ipsa*.¹⁴ Schließlich wird Gallus bildhaft als letzter Standartenträger der Hoffnung (*solus proponit Spei vexilla poeta*, 78) eingeführt – mit seinem berühmten Zitat *Omnia vincit amor* (ecl. 10, 69). Allerdings weiß der Leser um den doppelt tragischen Hintergrund der Gallusfigur: Die 10. Ekloge thematisiert die unglückliche Liebe des Dichters Gallus zu Lycoris, die einem Soldaten gefolgt ist; und der reale Autor und mögliche Erfinder der Liebeslegie Cornelius Gallus endet 26 v. Chr. auf traurige Weise nach einer Anklage wegen Verfehlungen während seiner Amtszeit als *praefectus Aegypti* mit Selbstmord. Anders als in den Abschnitten über die *Äneis* (17-49a) und die *Georgica* (49b-71), wo die Würdigung

der Werke jeweils mit einem dunklen Ausblick in die Gegenwart endet, folgt hier ein heller, hoffnungsfroher Schlussakkord mit der Erwähnung der 4. messianischen Ekloge – *e tenebris summis ad lucem* (83): Die Geburt eines göttlichen Knaben vermittelt die Hoffnung auf den Anbruch eines neuen Zeitalters.

86-107 Gesamtwürdigung von Vergils Werk

Das Gedicht über Vergil klingt aus mit einem Lob auf das Gesamtwerk und dem Preis des Mantuaners als Weltdichter: Hatte das poetische Ich die Beschreibung der Werke Vergils chronologisch rückwärts angelegt (*Äneis* – *Georgica* – *Bucolica*), beschreibt es nun die *imitatio* und *aemulatio* Vergils mit seinen griechischen Vorbildern in der Reihenfolge der Werkgenese: In den *Bucolica* wetteifere er mit Theokrit, in den *Georgica* mit Hesiod und Arat und in der *Äneis* mit Homer; mit Ausnahme von Theokrit erscheint Vergil überall als Sieger: den Lehrdichter Hesiod übertreffe er an Gelehrsamkeit (*doctrina*, 89), Arat an geschmeidiger Eleganz (*dulcedine*, 89), dem Homer komme er an Genie (*Nec minor ingenii tibi vena est*, 93) gleich, übertreffe ihn jedoch in puncto Kunstfertigkeit (*verum ars tibi summa*, 92). Bemerkenswert ist auch die Verwendung des ambigen Verbs *retexere* zur Beschreibung von Vergils dichterischem Verfahren (*Maeonidae magni demum orsa retexis*, 90). Es bedeutet zum einen ‚von neuem weben‘ und bezeichnete so das Verfahren der *imitatio Homeri*, zum anderen aber trägt es auch die Bedeutung ‚wieder auftrennen‘ und erinnert an das Verfahren der Penelope, das tagsüber gewirkte Gewebe nachts aufzutrennen; auf das dichterische Textgewebe bezogen, könnte es eine Chiffre für Vergils genaue Analyse der Mechanik homerischen Dichtens sein: Unter-

strichen wird diese These durch den Folger, der Vergil attestiert, er habe dem großen Griechen seine Verskunst abgeluchst – unter Anspielung auf das in der Sueton-Donatvita von Vergil selbst überlieferte Diktum gegen seine Kritiker, die ihm Homerplagiate vorwarfen: Es sei leichter, dem Herkules die Keule als dem Homer einen Vers zu entwinden.¹⁵ Vergils geniale Ader (*ingenii vena*, 93) erkläre, weshalb die von ihm geschaffenen literarischen Figuren unsterblich seien, ob Frauen wie Dido, Lavinia, Creusa und Camilla, ob junge Männer wie Euryalus, Pallas, Lausus, Marcellus und Turnus. Vergil sei kein bloßer Nachahmer, sondern eigenständiger Originalschöpfer von Heldengestalten (*Heroum pater es*, 101) und mehr als das: Ein Prophet von Beginn seiner Dichtung an (4. Ekloge!) mit dem Musengeschenk einer verständlichen Sprache (*sermone humili*, 103), mithin der Kunst, bedeutende Gedanken in schlichte Worte kleiden zu können (*sublimia sidera tangis | simplicibus verbis*, 104f.) und auch den einfachsten Vokabeln ihren ursprünglichen Sinn und Glanz zu verleihen (*splendor quibus aureus, olim | quae fuerat, redit ore tuo*, 105f.) – fern von aufgeblasenem rhetorischen Bombast (*spernis aquosas | rhetoris ampullas*, 103f.). Letzteres ist eine gelehrte Zitation der *rhetorum ampullae* aus einem ganz frühen Gedicht Vergils, nämlich Catalepton 5 der *Appendix Vergiliana*.¹⁶ Vergils wahrhaft klassisch zu nennende Kunst bestünde darin, Gelehrte wie Laien kraft wohltonender Kürze (*brevitate canora*, 107) gleichermaßen anzusprechen und für sich einzunehmen; seine erneuerte Dichtkunst garantiere ihr zugleich Ewigkeit – *Tecum nata nova est eademque aeterna poesis* (108).

VI. Ein Blick in die *officina poetae docti*

Der Verfasser hatte das Glück, das entstehende Werk dieser Versepisteln über nahezu ein Jahr *in statu nascendi* mitverfolgen zu dürfen – durch einen regen Mailaustausch mit Michael von Albrecht. Dadurch ist es möglich, einen kleinen Blick hinter die Kulissen der Genese auch dieses Texts zu werfen; folgendes Zitat aus einer Mail mag illustrieren, dass Michael von Albrecht als Dichter so verfährt, wie er es bei Vergil rühmt: Nicht ermüdende Vollständigkeit *ab ovo*, sondern Auswahl des Wesentlichen. Und zugleich kann diese Mail auch als wichtiges Zeitdokument gelesen werden, insofern sie einen Eindruck davon vermittelt, wie das Lateinstudium zu Beginn der 1950er Jahre aussah, und nicht zuletzt, wie sich *doctrina* und *ingenium* beim Dichterphilologen Michael von Albrecht gegenseitig befruchten:

„In meinem ersten Semester kündigte Prof. Zinn an, er werde die *Aeneis* an 12 Mittwochabenden (18-20 Uhr) jeweils buchweise lateinisch vortragen. Wir Studenten saßen jeweils die ganze Woche, um jedes Buch vorzubereiten und für uns zu übersetzen. So konnten wir dem Vortrag folgen (der damals auch von Bürgern der Stadt besucht wurde). Der Erfolg war, dass dieses Werk sich uns besonders klar eingepägt hat, weil wir die Sprache auch durch das Ohr aufgenommen haben.

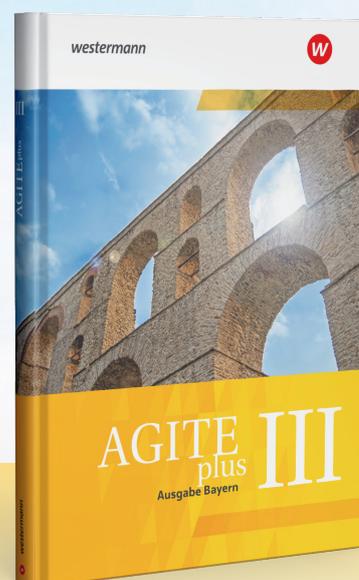
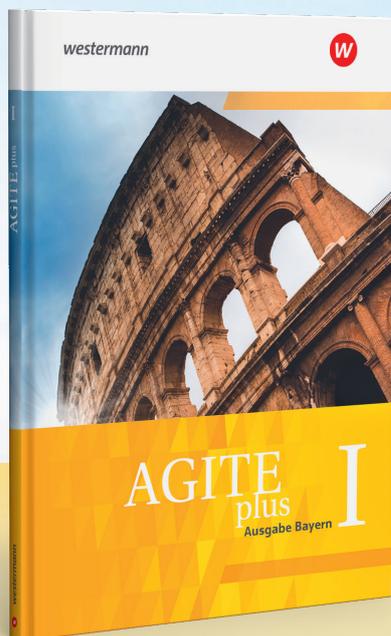
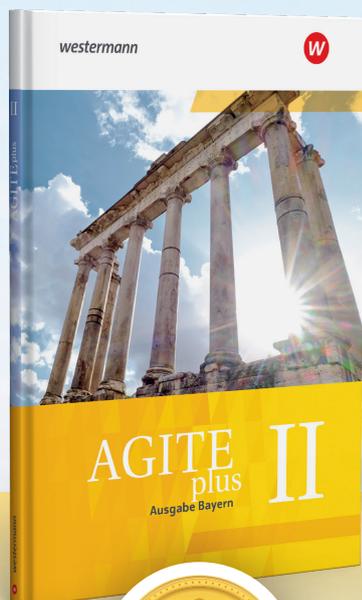
Kann man darauf verzichten? Wenn nein, wo soll ich das einschieben? Am Ende?? Ich habe viele Jahre später die Eklogen in einer Semestervorlesung behandelt und dabei alle durchinterpretiert (daraus ist der Reclam-Kommentar entstanden). Aber im Grunde meine ich, all dies gehöre nicht unbedingt in den Brief.“¹⁷

AGITE plus

Für Latein als
2. Fremdsprache

Maßgeschneidertes und motivierendes
Lernen – passgenau zum bayerischen
Lehrplan *PLUS*

- Lesestücke mit attraktivem Inhalt
- aktives Erschließen des neuen Wortschatzes
- Grammatikeinführung ohne neue Vokabeln
- Infotexte zu Kultur und Geschichte



Sicher.
Erfolgreich.
Bayerisch.

Mehr Infos

unter 0531 708 86 86 oder
service@westermann.de

LATEIN
GYMNASIUM

www.westermann.de

westermann

Immer auf den Punkt



Literatur:

- Asper, M (2004): Kallimachos Werke, Darmstadt.
Baier, T. (2010): Geschichte der römischen Literatur, München.
Büchner, K. (1966): P. Vergilius Maro. Der Dichter der Römer, Stuttgart.
Curtius, E. R. (1948), Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter, Bern und München
Engels, D. / Nicolay C. (2008): Ille operum custos. Kulturgeschichtliche Beiträge zur antiken Bienensymbolik und ihrer Rezeption (= SPU-DASMATA. Studien zur Klassischen Philologie und ihren Grenzgebieten; Bd. 118), Hildesheim.
Lawler, L. B. (1954): Bee dances and the 'sacred bees'. The Classical Weekly Vol. 47, No. 7, S. 103-106.
Lefèvre, E. (1983): Vergil: Propheta retroversus, Gymnasium 90, S. 17-40.
Taegert, W. (1982): Vergil. Rezeption in Literatur, Musik und Kunst, Universitätsbibliothek Bamberg.
Von Albrecht, M. (2006): Vergil. Eine Einführung: Bucolica-Georgica-Aeneis, Heidelberg.

Anmerkungen:

- 1) Vgl. zur Speisemetapher Curtius, E. R. (1948), Europäische Literatur und lateinisches Mittelalter, Bern und München, S. 144-146.
- 2) Aug. de doct. chr. IV,11,26 inter se habent nonnullam similitudinem vescentes atque discentes.
- 3) In raffinierter Umkehrung der kallimachisch-poetologischen Metaphorik des schlammigen Flusses im Apollonhymnos V. 108ff.? Vgl. Asper, M. (2004), Kallimachos Werke, Darmstadt.
- 4) Ov. met. 15, 221f.
- 5) Pindar frg. 95, 11 Werner, Petron. 56, Verg. georg. 4,220f.
- 6) Himerius, or. 10,1; Philostr. Imag. 2, 8, 6; Varro R.R. 3, 16, 7. Vgl. auch Herren, S.: Fueritne mulier pulcherrima specie Melissa, quam Iuppiter in apem convertit. Die Biene in der antiken Mythologie, in: Engels, D. / Nicolay, C. op. cit., S. 40-59.
- 7) ecl. 1,1 Tityre, tu patulae recubans sub tegmine fagi
- 8) So Michael von Albrecht in einer Mail vom 07.04.2021: „Bei der Vision des Bienenschwarmes hatte ich von Anfang an auch das

Bienengleichnis in Aen. 6 vor der Heldenschau im Auge.“

- 9) Aristaeus soll sich in die Dryade Eurydike, die Gattin des Orpheus, verliebt und sie verfolgt haben. Auf der Flucht trat sie auf eine Schlange, deren Biss sie tötete. Daraufhin ließen ihre Schwestern die Bienen des Aristaeus sterben. Auf den Rat seiner Mutter, der thessalischen Nympe Kyrene, suchte Aristaeus den Meer-greis Proteus auf, der ihm in Fesseln geschlagen den Tod Eurydikdes als Ursache des Bienensterbens nannte. Daraufhin schlachtete Aristaeus Rinder als Sühnopfer und ließ sie acht Tage im Hain liegen. Am neunten Tage geschah das Wunder der Bugonie. Die verfaulenden Kadaver wimmelten von Bienen.
- 10) Sueton-Donatvita 22: Cum Georgica scriberet, traditur cotidie meditato mane plurimos versus dictare solitus ac per totum diem retractando ad paucissimos redigere, non absurde carmen se ursae more parere dicens et lambendo demum effingere.
- 11) Vgl. Lefèvre, E. (1983): Vergil: Propheta retroversus, Gymnasium 90, S. 17-40.
- 12) Vgl. Baier, T. (2010): Geschichte der römischen Literatur, München, S. 19.
- 13) Vgl. Taegert, W. (1982): Vergil. Rezeption in Literatur, Musik und Kunst, Universitätsbibliothek Bamberg, S. 18f.
- 14) Von Albrecht, M. (2006): Vergil. Eine Einführung, Heidelberg, S. 36, spricht in diesem Zusammenhang von einer „Poetik des Verstummens“.
- 15) Sueton-Donatvita 46: Asconius Pedianus libro, quem contra obtretratores Vergilii scripsit pauca admodum obiecta ei proponit eaque circa historiam fere et quod pleraque ab Homero sumpsisset; sed hoc ipsum crimen sic defendere adsuetum ait: cur non illi quoque eadem furta temptarent? Verum intellecturos facilius esse Herculi clavam quam Homero versum subripere.
- 16) K. Büchner hält in seinem RE-Artikel über Vergil col. 67, 18 cat. 5 und 8 für „unbedenklich und echt“.
- 17) Michael von Albrecht in einer Mail vom 3.01.2021.

MICHAEL LOBE